

Les mots pour le dire : de la crise de l'essence à l'essence des J.O.

Philippe Laruelle

Professeur d'anglais en classes préparatoires, lycée Henri Poincaré (Nancy) ;
Auteur de "Mieux écrire en anglais" ; co-auteur de "L'aide-mémoire de
l'angliciste" (2^e édition) et de "The US in a Nutshell" (2^e édition), collection Major (PUF).

La crise des carburants The fuel crisis ■

Les acteurs	The organized forces
les transporteurs routiers	hauliers
les routiers	lorry drivers / truck drivers / truckers
les agriculteurs	farmers
les marins pêcheurs	fishermen
les taxis	taxi drivers
les autocaristes	tour bus drivers
les ambulanciers	ambulance drivers
les moniteurs d'auto-école	driving-school instructors
les bateliers	boatmen
les consommateurs en colère	angry consumers
les pouvoirs publics	public authorities
le ministre des transports	the transport minister
les CRS	riot police

Les causes	The causes
le prix du baril de pétrole	the price of a barrel of oil
le prix de l'essence	the price of petrol (GB) / gasoline (US)
la hausse du prix des carburants	rising fuel prices
le prix du gazole	the price of diesel
la TIPP	the fuel tax

L'action	Taking action
les mouvements de protestation	protests
le blocage des dépôts de carburant et des raffineries	the blockade of fuel depots and oil refineries

les barrages routiers	barricades
une opération escargot	a go-slow protest
un camion	a lorry / a truck
un camion-citerne	a tanker
une station service	a petrol station / a filling station
faire le plein	fill up
la pénurie de carburant	the fuel shortage
Les réserves de carburant se sont taries	Fuel supplies ran out
le rationnement de carburant	fuel rationing
des annulations de vols	flight cancellations
Les aéroports ont été touchés	Airports were affected
La paralysie a gagné le pays	The country ground to a halt

Les revendications	The demands
un allègement de la fiscalité	lower taxes / tax cuts
une baisse des prix à la pompe	lower fuel prices
des subventions	subsidies
des aides de l'État	government subsidies
des baisses d'impôt	tax cuts
la suppression de la TVA	the abolition of VAT

La négociation	The talks
la table des négociations	the bargaining table
un bras de fer/épreuve de force	a showdown
Le Premier ministre a refusé de céder aux revendications	The prime minister refused to give in to demands
la rupture	the breakdown
L'accord a échoué	The deal fell through
les concessions aux routiers	the concessions to hauliers
l'accord	the deal
la fin du blocus	the end of the blockade
Les routiers ont levé les barrages	The truckers lifted the blockades

Citations Quotes
<p>"Le gouvernement n'ira pas plus loin" <i>"The government will not go any further"</i></p> <p>"Il n'est pas envisageable que les agriculteurs lèvent leurs barrières maintenant" <i>"There is no chance right now for the farmers to lift their blockades"</i></p> <p>"On va faire un blocus total, aussi longtemps qu'il le faudra" <i>"We're going for complete blockage, for as long as it takes"</i></p> <p>"Le gouvernement nous demande d'être responsables, mais c'est lui qui est responsable de cette situation" <i>"The government urges us to be responsible, but it's responsible for this situation"</i></p> <p>"Si personne ne fait rien, ça va mal finir" <i>"If nobody does anything, this is going to end in a clash"</i></p> <p>"L'usage de la force serait le dernier recours. S'il y a un risque grave de paralysie de l'économie, alors je pense que nous devons agir" <i>"Using force would be the last resort. If there is a serious risk of paralyzing the economy, I think we should take action"</i></p>

Les JO : disciplines et épreuves The Olympics: sports and events¹

Athlétisme	Athletics
course à pied	running
110 m haies	110m hurdles
3 000 m steeple	3,000m steeplechase
50 km marche	50km walk
marathon	marathon
décathlon	decathlon
disque	discus
javelot	javelin
marteau	hammer
poids	shot put
saut à la perche	pole vault
saut en hauteur	high jump
saut en longueur	long jump
triple saut	triple jump

Aviron	Rowing
skiff / un rameur en couple	single sculls
deux de couple ²	double sculls
deux de pointe ³ sans barreur	coxless pair
quatre de couple	quadruple sculls
quatre de pointe sans barreur	coxless four
huit de pointe avec barreur	eight with coxswain

Cyclisme	Cycling
piste : contre la montre	track: time trial
piste : course à l'américaine	track: Madison race ⁴
piste : course de keirin	track: keirin race ⁵
piste : poursuite par équipes	track: team pursuit
piste : vitesse	track: sprint
route : course en ligne	road: in-line race
VTT : cross-country	mountain bike: cross-country race

Equitation	Equestrian
dressage	dressage
saut d'obstacles	jumping

Escrime	Fencing
fleuret	foil
épée	épée
sabre	sabre

Football	Soccer
Gymnastique	Gymnastics
anneaux	rings
barre fixe	horizontal bar
barres parallèles	parallel bars
cheval d'arçon	pommel horse
exercices au sol	floor
saut de cheval	vault

Haltérophilie	Weightlifting
arraché	snatch
épaulé-jeté	clean and jerk

Lutte libre	Freestyle wrestling
-------------	---------------------

Lutte gréco-romaine	Greco-Roman wrestling
---------------------	-----------------------

Natation	Swimming
100 m brasse	100m breaststroke
100 m nage libre	100m freestyle
100 m papillon	100m butterfly

- (1) Ne figurent que les noms des disciplines et épreuves présentant un intérêt linguistique.
- (2) En couple, le rameur tient deux avirons.
- (3) En pointe, le rameur ne tient qu'un seul aviron.
- (4) Épreuve courue pour la première fois au Madison Square Garden de New York. Course d'endurance et de vitesse à la fois.
- (5) Épreuve inventée au Japon dans les années 40. Fait cette année ses débuts aux JO. Course lancée derrière moto.

400 m quatre nages	400m medley
duo (natation synchronisée)	duet
plongeon de haut-vol	10-m platform
plongeon du tremplin	3-m springboard

<i>Pentathlon moderne</i>	<i>Modern pentathlon</i>
course à pied : cross-country de 3 km	running: 3km cross-country race
équitation : concours d'obstacles	equestrian: show jumping
escrime : assaut d'une minute (à l'épée)	fencing: one-minute bout (épée)
natation : 200 m nage libre	swimming: 200m freestyle
tir : pistolet à air comprimé 10 m	shooting: air pistol 10m

<i>Tir</i>	<i>Shooting</i>
<i>Tir à l'arc</i>	<i>Archery</i>

s'échauffer	warm up
entraîner	train
une compétition / une épreuve	an event
une partie / un jeu / une rencontre / un match	a game
un championnat	a championship
disputer une compétition	compete
participer à la compétition	take part in the competition
une épreuve individuelle	an individual event
une épreuve par équipes	a team event
des installations	facilities
un stade	a stadium
une course	a race
un parcours	a course
une boucle / un tour (de piste)	a lap
le terrain	the ground
du gazon	lawn
une cage	a goal
un tapis	a mat
un maillot	a shirt / a jersey
un short / une culotte	shorts
un survêtement	a tracksuit
un casque	a helmet
une genouillère	a knee pad
le départ	the start
A vos marques, prêts, partez !	Ready, steady, go!
l'allure / le rythme	the pace
de la coordination / du rythme	timing
de l'équilibre	balance
l'esprit combatif / la combativité	the competitive spirit
la sportivité	sportsmanship
une tentative de record	a record attempt
arracher le ballon	snatch the ball
un but (marqué)	a goal
un coup de pied	a kick
rebondir / faire rebondir	bounce
mener au score	lead the score
l'arbitrage	refereeing / umpiring
arbitrer	referee / umpire
un arrêt de jeu	a time-out
une faute	a fault / a foul
une infraction au règlement	a breach of the rules
une pénalisation / sanction	a penalty
pénaliser / sanctionner	penalize
un carton rouge	a red card
la brutalité	roughness
une conduite incorrecte	misconduct
une blessure	an injury
expulser / exclure	expel / exclude
le chronométrage	timekeeping
un chronomètre	a stopwatch
les prolongations	overtime
jouer les prolongations	play overtime
l'arrivée	the finish
le classement	the ranking
battre un record	break a record
une contre-performance	a substandard performance
un match nul	a tied game
(se) départager	break a tie
égalité / match nul / ex-æquo	a tie
faire appel d'une décision	appeal a decision

Les JO : mots et expressions de base

The Olympics: basic words and phrases

un sportif	a sportsman
une sportive	a sportswoman
un recordman	a record holder
un compétiteur / un(e) concurrent(e)	
/ un(e) participant(e)	a competitor
un coéquipier	a team-mate
un capitaine d'équipe	a team captain
un attaquant	an attacker
un défenseur	a defender
un gardien de but	a goalkeeper
un joueur complet	an all-round player
un entraîneur	a trainer / a coach
un chronométrateur	a timekeeper
un arbitre / un juge	a referee / an umpire / a judge
un juge / un officiel / un arbitre	an official ⁶
le calendrier des épreuves	the schedule of events
une catégorie	a class
le règlement	the rules
l'admission / la qualification	eligibility
l'admission hors qualification	wild card entry
détenir un record	hold a record
une série éliminatoire	a heat
se qualifier	qualify
une tête de série	a seed / a seeded player
déclarer forfait	scratch / walk over
le tirage au sort	the toss / random selection
tirer au sort	draw lots
l'échauffement	the warm-up

(6) On remarquera que l'arbitre change de nom selon les sports et que l'anglais dispose d'un mot de plus que le français, "umpire", qui désigne par exemple l'arbitre de chaise au tennis.

P.L.

Référence